



LA PRONUNCIA DELLE CONSONANTI SORDE E SONORE

Come in italiano, anche in russo esistono consonanti **sonore** e consonanti **sorde**.

Le consonanti **sonore** si pronunciano necessariamente con l'aiuto delle corde vocali (e ovviamente del fiato), usando un **suono** qualsiasi dopo la consonante. Prova a pronunciare le lettere *b, v, g, d, s* (come nella parola "sveglia") senza dire "bi", o "be", oppure "vi" o "vu" o "ve"... Noterai che non è possibile pronunciarle senza l'uso di un suono di appoggio che faccia vibrare le corde vocali, perciò queste consonanti si chiamano **sonore**.

Al contrario, le consonanti **sorde** possono essere pronunciate tranquillamente senza l'uso di una vocale: prova a pronunciare *p, f, k, t, s* (come nella parola "sole") e noterai che puoi emettere il suono senza far vibrare le corde vocali. Questa differenza in italiano è molto evidente con la consonante **S**: confronta la scrittura e la pronuncia delle parole: "sole, sandalo, santo, signore" che hanno la **S sorda**, con "sbattuto", "smemorato", "sradicato" ecc., che si pronunciano con la **S sonora**.¹



Le **SONORE** e le **SORDE** in russo sono in tutto 12 e vivono a coppie. Ascolta e osserva. [RISORSE AUDIO](#)

Б	В	Г	Д	Ж	З	SONORE
↓	↓	↓	↓	↓	↓	
П	Ф	К	Т	Ш	С	SORDE



Nella lingua russa la loro pronuncia cambia a seconda della posizione in cui si trovano nella parola. Ascolta e osserva gli esempi. ² [RISORSE AUDIO](#)

1. ALLA FINE DELLA PAROLA:

СТАЛИНГР^АД (Д → Т), ГАЗ (З → С), КОД (Д → Т),
БИ^ОЛОГ (Г → К), АР^АБ (Б → П), МУЖ (Ж → Ш) (marito)

2. ALL'INTERNO DELLA PAROLA, IN DUE MODI:

- 2.1. АВТ^ОБУС (В → Ф), АВТОМОБ^ИЛЬ (В → Ф) (sonora → sorda)
- 2.2. ВОКЗ^АЛ (К → Г) (stazione), СД^ЕЛАТЬ (С → З) (fare) (sorda → sonora)

¹ Nella trascrizione IPA: S sonora → /dz/, s sorda → /s/

² Anche qui ti aiutiamo con la vocale tonica in grassetto.

SCHEMA RIASSUNTIVO

A) ALLA FINE DELLA PAROLA LA SONORA DIVENTA SORDA

SONORA	Б	В	Г	Д	Ж	З
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SORDA	П	Ф	К	Т	Ш	С



[RISORSE AUDIO](#)

ЗУБ (Б→П) – dente, ДЕТЕКТИВ (В→Ф) - poliziesco,
КОД (Д→Т) codice, МУЖ (Ж→Ш) marito, ГАЗ (З→С) gas

В) ALL'INTERNO DELLA PAROLA LA SONORA DIVENTA SORDA, SE È SEGUITA DA UNA SORDA

SONORA	Б	В	Г	Д	Ж	З
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SORDA	П	Ф	К	Т	Ш	С



[RISORSE AUDIO](#)

УЛЫБКА (Б→П) - sorriso, АВТОБУС (В→Ф) - autobus, ЛЕГКО (Г→К) -
facile, РЕДКО (Д→Т) - raramente, СКАЗКА (З→С) - fiaba

С) ALL'INTERNO DELLA PAROLA LA SORDA DIVENTA SONORA, SE È SEGUITA DA UNA SONORA.

SORDA	П	Ф	К	Т	Ш	С
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SONORA	Б	В	Г	Д	Ж	З



[RISORSE AUDIO](#)

ВОКЗАЛ (К→Г) - stazione, ОТДЫХ (Т→Д) - riposo,
СЗАДИ (С→З) dietro, СДЕЛАТЬ (С→З) - fare, СДАЧА (С→З) - resto



LA LETTERA «S» ITALIANA!

Noi italiani sonorizziamo la «S» davanti alle lettere (v), (l), (m), (n), (r), come ad esempio in: “smembrato”, “slavato”, ecc. e quindi tendiamo a pronunciare in russo ZLAVÁR’ (СЛОВÁРЬ), ZMITÁNA (СМЕТÁНА), ZVITLÁNA (СВЕТЛÁНА).

IN RUSSO NON È COSÌ!!!

La «C» cirillica in russo si deve pronunciare sempre SORDA (come nelle parole italiane *sole*, *sale*, *ascoltare*, ecc.). Devi sforzarti di pronunciare SSLAVAR’ (СЛОВÁРЬ), SSMITÁNA (СМЕТÁНА), SSVITLÁNA (СВЕТЛÁНА).

Fanno eccezione due parole del vostro livello: СДÁЧА (resto), СДÉЛАТЬ (fare), dove la «C» si pronuncia SONORA.

Forse avrai anche notato che alcuni nomi russi, come ad esempio ЛАРÍСА, РАÍСА vengono traslitterati in caratteri latini con la doppia S: LARISSA, RAISSA, altrimenti un italofono pronuncierebbe LARÍZA e RAÍZA.

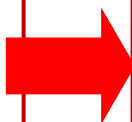


COME SI PRONUNCIANO LE PREPOSIZIONI IN RUSSO

La regola delle sorde e sonore si applica anche quando nella frase sono presenti le preposizioni che consistono di una sola **consonante** o terminano in **consonante**, ad esempio: К (verso), В (in), БЕЗ (senza), ОТ (da) ecc. Esse si pronunciano **legate alla parola seguente**, come se i due elementi fossero una parola unica.

Es.:

В ПЕТЕРБÚРГЕ: a Pietroburgo
БЕЗ СТРÁХА: senza paura
К ДÉТЯМ: dai bambini
С ДРÚГОМ: con l’amico
ОТ ДРÚГА: dall’amico



ВПЕТЕРБÚРГЕ FPITIRBÚRGHE
БЕЗСТРÁХА BIESSTRÁCHA
КДÉТЯМ GDÉTIAM
СДРÚГОМ ZDUÚGAM
ОТДРÚГА ADDRÚGA

E... ovviamente, poiché i due elementi diventano una parola sola, dove la sillaba è atona si applica anche la riduzione della vocale. Di solito noi italiani facciamo una fatica inutile, spezzando la preposizione dalla parola.



[RISORSE AUDIO](#)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

одѢн однѢ однѢ	два две	три	четѢре	пѢть	шѢсть	семѢ	вѢсемѢ	дѢвѢть	дѢсѢть
----------------------	------------	-----	--------	------	-------	------	--------	--------	--------

Adesso prova a ricopiare qualche cifra scrivendola per esteso.

3-4-5-6-2-9-3-1-7-1-2-7-8-9-10

1. Scrivi il tuo numero di telefono (нѢмер телефѢна) in lettere.



Tutte queste regole di pronuncia sono le più frequenti cause dei brutti voti che i bambini russi prendono a scuola. Poverini! Avendo sentito fin dalla nascita la pronuncia con la riduzione delle vocali o con il cambio sorda-sonora, devono ricorrere a vari stratagemmi per imparare a scrivere la lettera giusta.

Ad esempio potrebbero scrivere: “касманáфт”, anziché «космонáвт»! Per non citare il caso delle parole scritte in due modi diversi e con diversi significati, ma la cui pronuncia è identica! Confronta: si pronuncia **МАК** sia “мак” (papavero) sia “маг” (mago), si pronuncia **КОТ** sia “кот” (gatto) sia “код” (codice). Si chiamano suoni omofoni, e ne incontrerai molti!

Non ti devi angustiare se non riuscirai subito a memorizzare la modifica da sorda a sonora e viceversa: sappiamo che non è facile, ma abbi fede! L'orecchio si abituerà presto. Tieni inoltre presente che queste modifiche esistono per **facilitare la pronuncia**: prova a dire “aVtóbus” al posto di “aFtóbus”, oppure “StalingráD” e non “StalingráT” e ti accorgerai che è più agevole la pronuncia delle parola in cui è avvenuto il cambio da sonora a sorda (che, tra l'altro, è il più frequente nel lessico russo).